

華人處境化神學/基督教與中國文化 syllabus

Version 3.0

TSS 945/745/545, TSS945-S/545-S

2021-22 第二學期

老師：羅秉祥

pclo@les.edu

626-5715110 – ext 180

Room 706, Building B

My FB account: Luo Bingxiang

上課時間：美西每週四下午 12 點 20 分到 4 點正（TSS 545 到 2 點正）

地點：BlueJeans <https://les.bluejeans.com/167601722/5540>

課程內容：

TSS 745/945 華人處境神學 Contextual Theology for Chinese World（4 學分）

處境化神學是植根於特定教會、文化、社會處境對聖經及信仰的詮釋。本課程要檢討華人處境神學的過去、現在、與未來。當天主教（明末）及基督教（清末）傳教士來華後，就馬上開始這個努力，因此漢語處境化神學有一個頗長的歷史。從民國初年到現在，有一些華人學者依然在堅持這個工作。這個課程除了檢討漢語處境化神學歷來的成果，也參考英語世界對處境化神學的方法論討論及借鑑他們的一些成果。透過這些討論，希望同學將來能參與承先啟後的使命。

TSS 545 基督教與中國文化 Christianity and Chinese Civilization（2 學分）

本課程是「華人處境化神學」（4 學分）的前半；要讓華人聖經詮釋及神學在中國社會文化生根，首先要正確理解基督教與中國文化的關係。要中華歸主，中華文化也要歸主及得到更新，但不表示中華文化要成為西方文化。因此，深入思考基督信仰與中國文化的各種關係，與中華歸主的使命息息相關；教會在中華文化土壤往下紮根，才能在處境化神學碩果累累。本課程的進路是回顧（檢討傳教士及華人教會領袖對這課題的思考及成果），目標是前瞻（思考基督信仰如何更新建構明日中國文化）。

- Learning Outcomes:** Upon completion of this course, the students should be able to:
- (1) Explain key concepts and multiple theological views in selected issues of contextualization of the Christian faith in and for the Chinese world (*knowledge* component);
 - (2) Analyze and critically evaluate different arguments via dialectical reasoning concerning these theological issues (*skill* component);
 - (3) Provide justification for their own theological views and respect views different from their own (*attitude* component).

ASSESSMENTS FOR TSS 745/945:

No.	Assessment Methods	Weighting*	Remarks
1	Raising critical reading questions before class	10 %	To assess the <i>knowledge</i> component of the learning outcomes
2	Participating in class project	20 %	To assess the <i>knowledge</i> and <i>skill</i> components of the learning outcomes
3	Oral Presentations in class (two)	20 %	To assess all three components of the learning outcome: <i>knowledge</i> , <i>skill</i> , and <i>attitude</i>
4	Comment on others' presentation (two)	10 %	To assess all three components of the learning outcome
5	Research paper	40 %	To assess all three components of the learning outcome: Assessment rubrics to be announced. Due date: May 6, 2022.

*(the weighting is tentative for now)

ASSESSMENTS FOR TSS 545:

No.	Assessment Methods	Weighting*	Remarks
1	Raising critical reading questions before class	20 %	To assess the <i>knowledge</i> component of the learning outcomes
2	Participating in class project	30 %	To assess the <i>knowledge</i> and <i>skill</i> components of the learning outcomes
3	Oral Presentation (two)	30 %	To assess all three components of the learning outcome: <i>knowledge</i> , <i>skills</i> , and <i>attitude</i> .
4	Comment on others' presentation (two)	20 %	To assess all three components of the learning outcome

*(the weighting is tentative for now)

授課內容、進度、閱讀材料 (在 Populi: Files)

時間寶貴，請大家上課前先閱讀每週閱讀材料，上課時我儘量減少單向講課 (lecture)，留更多時間回答問題及大家討論。請每個同學在上課前 24 小時針對該週的閱讀材料在 Populi 上提出至少一個相關問題或疑問作上課時討論。提問不能天馬行空，也不是透過自由聯想。請看這網頁提供的例子。

<https://www.ucl.ac.uk/ioe-writing-centre/critical-reading-and-writing/critical-reading-questions>

"By doubting we come to inquire, and by inquiry we arrive at the truth." (Peter Abelard, *Sic et Non*, 阿伯拉爾《是與否》, 1120)

「當他十二歲的時候…他在殿裏，坐在教師中間，一面聽，一面問」 (路二42a, 46b)

【以下閱讀材料，阿拉伯數目字是三班同學皆要讀的，bullet point 的只是 TSS745/945 同學要讀。】

1/20 課程介紹、引言（從聖經和合本譯文談起）

- (1) 劉翼凌，《譯經論叢》（1979），〈和合本聖經的風格〉，〈改譯中文聖經的一個建議〉（1954），〈從中文角度看約翰福音新譯本---兼論和合本聖經之優美〉（1975），頁 23-29，30-41，45-80。
- (2) 參考：劉麗霞，《中國基督教文學的歷史存在》（2006），〈狹義上的基督教文學的形成和發展：官話和合本《聖經》的成就〉，頁 32-56。
- (3) 參考：顧衛民、李廣平編著，《神天宣慶：圖說中國基督宗教藝術史》（2011），第 5 章，〈近代香港本色化的教會建築〉，頁 85-113。

- Stephen B Bevans, "contextual theology."
https://na.eventscloud.com/file_uploads/ff735620c88c86884c33857af8c51fde_GS2.pdf

1/27 中文聖經翻譯與「譯名之爭」

- (1) 吳義雄，〈譯名之爭與早期《聖經》中譯〉（2000）
<http://enlight.lib.ntu.edu.tw/FULLTEXT/JR-AN/an366460.pdf>
- (2) 龔道運，〈理雅各與基督教至高神譯名之爭〉（2007）
<http://thjcs.site.nthu.edu.tw/var/file/452/1452/img/1300/THJCS372-5.pdf>
- (3) 劉念業，〈“God”漢語譯名之嬗變——兼論晚清《聖經》漢譯活動中的“譯名之爭”〉《外國語文》（2015），頁 116-122。
- (4) 趙稀方，〈1877-1888 年《万国公報》的“圣号之争”〉（2010）
- (5) 參考：Timothy Man-Kong Wong 黃文江, "The Rendering Of God In Chinese By The Chinese: Chinese Responses To The Term Question In The Wanguo Gongbao," *Mapping Meanings : The Field Of New Learning In Late Qing China* (2004), pp.589-614.
- (6) 莊東傑，《跨越鴻溝：在華人文化處境中詮釋罪》（2009），〈【罪的】中文翻譯〉，頁 53-61。

- 李熾昌編，《晚清《萬國公報》基督教“聖號論爭”文獻匯編》（1877-1878）選讀（2008）【發給大家的 pdf 無需全讀】：
 - 二、陸佩（John S. Roberts），〈聖號論列言〉，頁 5-6.
 - 三、黃品三，〈作《聖號論》原意〉，頁 7-8.
 - 七、碌碌子，〈答陸佩先生《聖號列論》〉，頁 14-18.
 - 八、潘恂如，〈聖號論〉，頁 19-22.
 - 九、陸佩，〈書《聖號論》後〉，頁 23-24.
 - 十、何玉泉，〈天道合參〉，頁 25-33.
 - 十一、陸佩，〈陸佩先生書何玉泉先生《天道合參》後〉，頁 34-37.
 - 十六、英紹古，〈聖號定稱說〉，頁 69-71.

- 十七、陸佩，〈陸佩先生書《聖號定稱說》後〉，頁 72-73.
- 十八、何玉泉，〈續《天道合參》〉，頁 74-86.
- 二十五、王炳堃，〈徽號議〉，頁 106-119.
- 六十、持衡子，〈書《續陸佩先生書理一視聖號論後》後〉，267-269.

2/3 民國時期中國教會提出的本色化議題（及檢討）

- (1) 中華全國基督教協進會，《教會的宣言：敬告國人書》（1922），《近代華人神學文獻》，頁 266-279.
 - (2) 賈玉銘，〈中國教會之自立問題〉（1926），同上書，頁 658-669.
 - (3) 趙紫宸，〈我對於創造中國基督教會的幾個意見〉（1927），同上書，頁 648-657.
 - (4) 王明道，〈作全群的監督〉（1971），同上書，頁 670-689.
 - (5) 沈亞倫，〈四十年來的中國基督教會〉（1950），同上書，頁 626-640.
 - (6) 趙天恩，〈中國文化基督化---福音的趨勢〉（1999），《漢語神學讀本》（2009）下，頁 722-734.
- Lesslie Newbigin, *The Gospel in a Pluralist Society* (1989), chapter 12, "Contextualization, True and False," pp.141-154.
 - Stephen B. Bevans, *Models of Contextual Theology* (1992), chapters 1-2, "Contextual Theology as a Theological Imperative," "Issues in Contextual Theology," pp.1-22. 【自行找書】

2/10 中華文化衛道士反基督教言論及華人信徒護教

- (1) 夏瑰琦編《聖朝破邪集》（1939/1996），頁 139，172-73，180-81，196，206-209，221-223，246-47，267-68，276-77，289（以上皆針對天主教的新人倫關係）。
 - (2) 楊廷筠，《代疑篇》（《明末清初耶穌會思想文獻匯編》第三卷），頁 187-89，227-28。
 - (3) 朱宗元，《答客問》，同上書，頁 278-79，306-07，316-19。
 - (4) 朱宗元，《拯世略說》，同上書，頁 361。
 - (5) 參考：許大受，《聖朝佐闢》<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&chapter=114315>
 - (6) 參考：林榮洪，《中華神學五十年 1900-1949》（1998），第 11-12 章，〈非基督教運動：挑戰與回應（一）（二）〉，頁 165-176.
 - (7) 參考：蔣慶，〈基督信仰与中国文化〉（2009），<https://www.aisixiang.com/data/28525.html>
 - (8) 參考：羅秉祥，〈蔣慶論中國文化與基督教信仰的必然及永久衝突〉（2008）
 - (9) 參考：〈曲阜建耶教堂十学者联署意见书〉（2010）<https://www.rujiag.com/article/1655>
 - (10) 參考：羅秉祥，〈曲阜建教堂争议与儒者忧患意识〉，《儒家郵報》第 162 期（2011），頁 57-63。<https://www.rujiag.com/article/2246>
- Dean S. Gilliland, ed, *The Word Among Us* (1989), chapters 2-3, Arthur F. Glasser, "Old Testament Contextualization: Revelation and Its Environment," Dean S. Gilliland, "New Testament Contextualization: Continuity and Particularity in Paul's Theology," pp.32-73. 【自行找書】

- David J. Hesselgrave and Edward Rommen, *Contextualization: Meanings, Methods, and Model* (1989), chapter 1, “Reflections from the Old and New Testament,” pp.3-11. 【自行找書】

2/17 從新約聖經看福音與文化

- (1) Dean Flemming, *Contextualization in the New Testament: Patterns for Theology and Missions* (2005), chapters 2, 10, “Contextualization in Acts: The Preaching of Paul,” pp.56-88, “Contextualizing the Gospel Today,” pp.296-322. 【Google Books】
 - (2) 《使徒行傳》中保羅的三個講道比較（徒 13:13-52, 14:8-20, 17:16-34）
- Dean Flemming, *Contextualization in the New Testament: Patterns for Theology and Missions* (2005), chapters 3-7, pp.89-265. 【自行找書】

2/24 Lamin Sanneh：保羅宣教使命的文化觀

- (1) Lamin Sanneh, *Translating the Message: The Missionary Impact on Culture*, revised and expanded ([1989] 2009), chapter 1, “The Birth of Mission: The Jewish Gentile Frontier,” pp.13-55. 【正道圖書館：(1) BV2063 .S23 2009, (2) e-book】
 - (2) Andrew F. Walls, *The Missionary Movement in Christian History: Studies in the Transmission of Faith* (1996), chapter 3, “The Translation Principle in Christian History,” pp.26-42.
- Lamin Sanneh, *Translating the Message: The Missionary Impact on Culture*, revised and expanded (2009), chapter 2-3, “Mission and the Cultural Assimilation of Christianity: The Hellenistic Factor,” “The Witness of God and the Vocation of Nations: The Authorized (“King James”) Bible and the Vernacular Ethos,” pp.56-121. 【正道圖書館：(1) BV2063 .S23 2009, (2) e-book】

3/3 天主教傳教士的努力及成果

- (1) 利瑪竇，《天主實義》（1603），第 7 篇，〈論人性本善，而述天主門士正學〉，421- 520 段。第 578，579 段
 - (2) 參考：羅秉祥，〈利瑪竇性善論：天學與漢學宋學之辨〉（2010）
- 林鴻信，《忘我神學》（2018）卷三，第 4 章，〈性善性惡〉，頁 645-664。【自行找書】

3/10 Spring Break

3/17 基督教傳教士的努力及成果

- (1) 丁韜良，《天道溯原》（1854/1906）（《丁韜良基督教作品選粹》），下卷，第 5 章〈論聖靈復人之本性〉，第 7 章，〈論聖者當力修聖德〉，頁 122-127，135-141。
- 林鴻信，《忘我神學》（2018）卷三，〈忘我神學導論〉，第 1-2，5 章，〈落葉隨風〉，〈無我忘我〉，〈耶佛無我〉，頁 1-21, 582-622, 665-690。【自行找書】

3/24 1949 年後中國教會的福音派反思：汪維藩

- (1) 〈中國教會神學思考之特色〉（1991），《廿載滄茫：汪維藩文集（一九七九至一九九八）》，頁 27-53。
 - (2) 〈既濟與未濟〉（1995），同上書，頁 93-103。
 - (3) 〈篤行篇〉（1997），同上書，頁 116-132。
 - (4) 〈讓神學成為一門中國學問〉（1997），《十年踽踽：汪維藩文集（一九九七至二零零七）》，頁 201-207。
 - (5) 〈中國傳統文化對中國神學思考的影響〉（1998），同上書，頁 208-222。
 - (6) 〈談辦好教會與神學思想建設〉（2002），同上書，頁 455-467。
 - (7) 〈神學的貧乏〉（2005/2009），同上書，頁 524-527。
 - (8) 參考：姚西伊，〈汪維藩的福音主義思想——兼論其對當代中國教會神學之意義〉，《更夫志，赤子心：汪維藩思想與事工之研究》（2015），頁 3-26。
 - (9) 參考：陳永濤〈「讓神學成為一門中國學問」——汪維藩中國化神學的智慧〉，同上書，頁 65-99。
 - (10) 參考：宋軍，〈試論汪維藩聖經注釋中的中國傳統文化進路〉，同上書，頁 153-182。
- Dean S. Gilliland, ed, *The Word Among Us* (1989), the rest of the book. 【自行找書】

3/31 舊約聖經的華人處境化詮釋：吳經熊、陳耀南

- (1) 吳經熊，《聖詠譯義》，<http://archive.hsscol.org.hk/Archive/reference/pslam/>
 - (2) 陳耀南，《王者智慧：箴言新析與儒道教勉》（2011），〈目錄〉、〈導論〉、〈2.2 認識神恩賜---天命之謂性（敬畏真神智慧本）〉，1-48。
 - (3) 陳耀南，《傳道書與中國思想》（2010），35-89。
 - (4) 參考：陳耀南，《中華三教與基督福音》（2005）
 - (5) 參考：陳耀南，《從自力到祂力》（2006）
 - (6) 參考：陳耀南，《福音對聯 300 首》（2010）
 - (7) 參考：樊樹雲，《詩經宗教文化探微》（2001），〈《詩經》與《聖經》之比較〉，頁 170-179。
- David J. Hesselgrave and Edward Rommen, *Contextualization: Meanings, Methods, and Model* (1989), the rest of the book. 【自行找書】

4/7 新約聖經的華人處境化詮釋：趙紫宸

- (1) 背景：姚西伊《中國基督教唯愛主義運動》（2008），第三、四章，〈從五卅運動到國共內戰：唯愛運動的起伏〉，〈唯愛還是抗戰：爭論的漩渦〉，頁 37-75，77-118。
 - (2) 趙紫宸，《趙紫宸文集》，第一卷，《耶穌的人生哲學（登山寶訓新解）》，頁 262-278。
- 林鴻信，《忘我神學》（2018）卷三，第 7 章，〈道德宗教：趙紫宸〉，頁 713-740。【自行找書】

4/14 個案檢討：溫偉耀

- (1) 溫偉耀，〈中國的基督教教義學：十個課題、兩個趨勢〉（2009），頁 521-535.
- (2) 溫偉耀，《成聖、成仙、成佛、成人：正視人的高貴與醜陋》（2015）。【自行找書】

- 他山之石：黑人神學
- Bruce L. Fields, *Introducing Black Theology: Three Crucial Questions for the Evangelical Church* (2001). 【自行找書】
- Stanley J. Grenz, *Theology for the Community of God* (1994), “The Sources for Theology,” pp.18-26.

4/21 個案檢討：羅秉祥

- (1) 〈人生境界的漢語神學〉（2009），頁 536-556.
- (2) 〈「不一不二」作為儒耶對話的新起點〉（2010），頁 267-292.
- (3) 〈上帝的超越與臨在：神人之際與天人關係〉（2001），頁 243-277.
- (4) “Neo-Confucian Religiousness vis-a-vis Neoorthodox Protetantism” (2005)
 - (5) 參考：〈朱子《家禮》之宗教意涵與禮儀之爭〉（2010）
 - (6) 參考：〈靈修學 精神性 與當代儒學：比較聖十字若望 馮友蘭 與唐君毅〉（2009）
 - (7) 參考：〈約翰·韋斯利“完全的愛”與龍樹“大慈大悲”的絲綢之路對話〉（2008）
 - (8) 參考：〈論儒家的“仁”主題及融合作為基本題旨的仁，及神愛與仁結合的處境神學之前景和問題 -- 與尼格仁對話〉（2004）
 - (9) 參考：〈愛與效法：對話及詮釋性的神學倫理學〉（2003）
 - (10) 參考：指導博士論文：韓思藝，《從罪過之辨到克罪改過之道：以《七克》與《人譜》為中心》（北京：中國社會科學出版社，2012）
 - (11) 參考：指導博士論文：陳文寧，《論明清中國士人信徒對祭祖禮的探討》（香港：紅出版文化平台，2017）

- To be assigned

4/28 總結

稍後另請參考〈TSS745/945 一個基本書目〉

沒有時間教的一個題目：民國時期基督信仰在中國文學出現，兼論基督徒的文化使命

- (1) 楊劍龍，《中國現代作家與基督教文化》（1998）
- (2) 《杏花》2008年12月，冬季號，「文化使命」，（冠輝、謝文郁、宋軍、孫明義、楊慶球、小約翰、新恩），頁 9-50。